

## DESCRIPCIÓN DEL FONDO RAFAEL MARTÍNEZ NADAL

### *Description of the Rafael Martínez Nadal Collection*

Ana CHAGUACEDA TOLEDANO y Pilar MARTÍN CABREROS

Casa-Museo Unamuno. Universidad de Salamanca

Correo-e: unamuno@usal.es/pmc@usal.es

**RESUMEN:** Se describe el Archivo de Rafael Martínez Nadal, conservado en la Casa-Museo Unamuno. Contiene éste cartas y manuscritos del poeta José María Quiroga Pla, escritos en su etapa de exilio de París.

*Palabras clave:* archivos personales, correspondencia, exilio, poetas, intelectuales.

**ABSTRACT:** It describes the archive of Rafael Martínez Nadal, preserved in the «Casa Unamuno» Museum. It contains letters and manuscripts by the poet José María Quiroga Pla, written in the period of his exile in Paris.

*Key words:* personal archives, correspondence, exile, poets, intellectuals.

Presentamos la descripción del Fondo Rafael Martínez Nadal, el cual forma parte del Archivo de la Casa-Museo Unamuno desde el pasado año, momento en que lo dona el propietario tras una breve estancia como investigador en este Centro.

La documentación que integra dicho fondo está formada, básicamente, por cartas y manuscritos del poeta José María Quiroga Pla, yerno de Unamuno, enviados en la última etapa de su vida a Martínez Nadal.

El hecho de que en la Casa-Museo esté ubicada la Biblioteca Personal de Quiroga Pla por deseo de su hijo, Miguel Quiroga de Unamuno, a su vez nieto mayor de don Miguel, hace verdaderamente importante para nosotros esta donación y acrecienta su valor de cara a la comunidad de investigadores.

Para la catalogación de este fondo se ha seguido lo marcado en la *Norma Internacional General de Descripción Archivística —ISAD (G)—* así como las pautas indicadas en las *Directrices para la redacción de descriptores* elaboradas por el Archivo de la Universidad de Salamanca en 1998.

Por otro lado, al darse la lamentable coincidencia del fallecimiento en este mismo año de Martínez Nadal y de Miguel Quiroga de Unamuno, quien había continuado con el primero la amistad iniciada por su padre, queremos que esta colaboración en los *Cuadernos de la Cátedra Miguel de Unamuno* sirva de pequeño homenaje y agradecimiento a ambos.

Finalmente, resaltar la introducción hecha por Juan de Loxa, poeta, director en la actualidad de la Casa Natal de Federico García Lorca en Fuente Vaqueros (Granada) y, sobre todo, amigo íntimo de Martínez Nadal.

Juan de Loxa ha hecho un sentido retrato de su amigo y lo ha acompañado con el poemita que Lorca le hizo a Rafael Martínez Nadal en 1928.

#### RAFAEL MARTINEZ NADAL, PRODIGIO DE SABIDURÍA, VERDAD Y SOSIEGO: PENÚLTIMA VIÑETA

*Arcángel de corazones*

*De los que vienen y van.*

Recuerda siempre a tu siervo

Rafael Martínez Nadal.

*F.G.L. 1928*

Sin prisas, caminó por la vida y por el campo de la investigación, este ser humano inmenso, optimista, moderado, confidente y cómplice con los amigos, también con moderación, finísimo en su humor que, a veces, se desborda en carcajada con ecos de campana. Pocas personas dejaron en mi alma una huella de sensatez tan valiente, como este Rafael arcangelizado por Lorca, y del que el poeta recibió el cálido aleteo de su palabra y equilibrio.

El 11 de febrero de 1998, Martínez Nadal nos enviaba un extracto de la carta dirigida por él a su cirujano, misiva que compartimos familia y amigos, pues su remitente estimaba que: «[...] vuestro interés, vuestro pensar en mí, tanto han contribuido a este, por ahora, tímido renacer».

Las razones de este despliegue de alegría estaba motivado por un acontecimiento que D. Rafael deseaba comunicarnos para dar fe de «...lo bien que se puede vivir la vida cuando estamos bien e ilusionados». Transcribo sus palabras al doctor: «con la sencillez y elegancia del verdadero maestro, usted me ha dado entrada a la

feliz brigada de activos marcopasistas nonagenarios. Ese 30 de enero y los cuatro días subsiguientes, cuentan para mí como uno de los más felices de mi vida. [...] El marcapasos cada día parece funcionar mejor y, ¡grata sorpresa!, casi total desaparición de la inflamación de pies y tobillos. Último reajuste del marcapasos: 3-III-98. Fecha implantación nuevo marcapasos: 30-I-2002».

Llegará el 30 de enero del 2002 y muchos seguiremos, serenamente y a la vez apasionados, los pasos que nos lleven al Olivar de Castillejo, al Retiro, al 22 The Park, en Londres, para dibujar la penúltima viñeta sobre la figura irreplicable de este *hermanito de mi corazón*<sup>1</sup>, que me decía: «¡Dios nos libre de la celebración de centenarios!»<sup>2</sup>. Murió a los noventa y siete años, el lunes cinco de marzo de 2001 y gozó de la vida. Lección magistral.

Juan de Loxa  
Director del Museo Casa Natal Federico Gacía Lorca  
de Fuente Vaqueros

1. «*Hermanito de mi corazón*», de una canción, «*El Escribano*», interpretada por «Argentinita», con la que R.M.N. saludaba telefónicamente a Pilar López, la gran bailarina y, en ocasiones, al autor de estas líneas.

2. Texto manuscrito en una postal representando a una señora, con los cabellos erizados y los brazos en alto, en actitud de súplica. Se refiere R.M.N. al Centenario de Lorca.

# ORACION

San Rafael Arcángel.  
 Muchachito de arado,  
 amigo de los que puegan,  
 Por la tierra y por el mar  
 En recintos al Tobías  
 del fugitivo cristal,  
~~orinando~~ ~~mi~~ ~~filo~~ ~~en~~ ~~antena~~  
 provisto de ~~filo~~ blanco pen.  
 Arcángel de las coraciones  
 de los ojos viejas y san,  
 Recuerda siempre a tu hijo  
 Rafael Martínez Nadal.



1

CÓDIGO: ES 37 AUSA CMU / MARTINEZNADAL

TÍTULO: Rafael Martínez Nadal

FECHAS EXTREMAS: 1947-1955

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Fondo

NÚMERO DE UNIDADES: 1 caja, papel

NOMBRE DEL PRODUCTOR: Rafael Martínez Nadal, 1903-2001

HISTORIA INSTITUCIONAL/BIOGRAFÍA:

Rafael Martínez Nadal nació en Madrid el 28 de diciembre de 1903. Mientras estudiaba la carrera de Derecho entabló amistad con intelectuales y deportistas de la época, siendo él mismo un destacado boxeador, al tiempo que participaba en círculos de oposición a la dictadura de Primo de Rivera. Federico García Lorca, Luis Cernuda, Rosa Chacel, Gregorio Prieto, María Zambrano... son algunos de sus amigos de ese momento. A algunos de éstos, como Cernuda o Gregorio Prieto, volvería a verlos en Londres al finalizar la Guerra Civil.

En 1933 empieza a trabajar en el extranjero, primero en Francia y más tarde en Reino Unido, como profesor de Español. En 1935 es nombrado Assistan Lecturer en el King's College. Al comenzar la Guerra Civil se encuentra en España preparando las vacaciones y desde un principio la ve como un «tremendo disparate» por lo que, a pesar de considerarse «republicano de toda la vida» y de ser consciente de los riesgos que esa determinación suponía, decide no participar en la contienda.

Regresa a Londres y cuando se inicia la Segunda Guerra Mundial permanece allí con la intención de intervenir en el conflicto a favor de los aliados, aunque el King's College ha suspendido las actividades de varios departamentos, entre ellos el de Español, y sus recursos de vida se ven profundamente afectados. La idea de que la derrota de Hitler será la derrota de la dictadura en España es lo que le hace tomar esa decisión. En 1940, con el seudónimo de Antonio Torres, comienza una serie de programas titulados «La voz de Londres» en la BBC en los que se tratan temas relativos a España y a la guerra, haciendo llegar sus comentarios a los hogares de los españoles tanto en España como en el exilio.

Participa en la restauración del Departamento de Español del King's College y en 1944, cuando a consecuencia de la política del Foreign Office deja de trabajar en «La voz de Londres», pasa a colaborar en *The Observer*. Para sus comentarios sobre España en este periódico se entrevista con importantes personalidades políticas del exilio: Indalecio Prieto, Martínez Barrio, José Antonio Aguirre, José Giral, José María Gil Robles, Eugenio Vegas Latapié, Pedro Sainz Rodríguez...; de especial relevancia para el futuro histórico de España fueron las declaraciones firmadas que el propio conde de Barcelona le entregó el 27 de septiembre de 1946 y que fueron publicadas, superadas

NOTA: Con carácter provisional en espera de la decisión que respecto a este campo de la descripción tome la comunidad de archiveros, hacemos esta propuesta de codificación de archivos: Código del país + cod. provincia + cod. tipo de archivo + n.º correlativo de archivo + [/] + signatura de acuerdo con el cuadro de clasificación del archivo.

grandes dificultades, en *The Observer* el 13 de abril de 1947. Dos meses después de esta publicación su hermano Alfredo, residente en Barcelona, falleció de forma trágica a consecuencia de los disparos de un policía cuando se encontraba en un frontón. Sus colaboraciones habituales en este periódico concluyeron en 1955 aunque durante un par de años más continuó participando de forma esporádica.

Contrajo matrimonio con Jacinta Castillejo, hija de José Castillejo. Su relación con los exiliados españoles en Londres, especialmente el grupo de los intelectuales, fue intensa. Muchos de éstos le confían manuscritos y otros documentos que con posterioridad se han ido enviando a la imprenta. También otros intelectuales, no sólo los españoles, fueron sus amigos. Entre ellos la poetisa Kathleen Raine y el traductor de Lorca al inglés Stephen Spender.

Ocasionalmente trabajó en la Unesco, donde conoció a Quiroga, como traductor de español. Con él mantendría una gran amistad hasta la muerte de éste en 1955, cuyo fruto son los documentos que aquí se describen.

Sus últimos 30 años de vida los dedicó a publicar vivencias y textos que le habían sido confiados por sus autores.

Culturalmente se inscribe en la llamada Generación del 27. Ha publicado numerosos trabajos sobre García Lorca y sobre destacados personajes de la cultura española exiliados en Europa y América. Falleció a los 97 años, como consecuencia de una operación de hígado, el 5 de marzo de 2001, cuando preparaba la edición de la correspondencia de Unamuno y Quiroga Pla y una autobiografía.

Entre sus obras más destacadas están:

- *Cuatro lecciones sobre Federico García Lorca*. Madrid, Fundación Juan March: Cátedra, 1980.
- *José Castillejo: el hombre y su quehacer en la voz de Londres (1940-1945)*. Madrid: Casariego, D.L., 1998.
- *Miguel de Unamuno: dos viñetas: y José María Quiroga Pla: hombre y poeta desterrados en París (1951-1955)*. Madrid, Casariego, 2000.
- *Antonio Torres de la BBC a The Observer: republicanos y monárquicos en el exilio (1944-1956)*. Madrid: Casariego, 1996.
- *Antonio Torres y la política española del Foreign Office (1940-1944)*. Madrid: Casariego, 1989.

FUENTE INMEDIATA DE ADQUISICIÓN: Donación efectuada por Rafael Martínez Nadal a la Casa-Museo Unamuno en 10 de junio y 4 y 24 de agosto de 2000.

CONTENIDO: Este fondo está compuesto por cartas y manuscritos que el poeta José María Quiroga Pla, yerno de Miguel de Unamuno y exiliado en Francia después de la Guerra Civil, envió a su amigo Rafael Martínez Nadal. Forman también parte del mismo la correspondencia enviada a éste por Suzzane Duval y Joaquina Arredondo, viuda y secretaria de Quiroga respectivamente. Cronológicamente se corresponde con los últimos años de vida del poeta, época en la que éste trabajaba en la Unesco como jefe de traductores de español. Las cuestiones más frecuentes que se tratan en la correspondencia son los asuntos internos de la Unesco, los problemas de los exiliados en Francia e Inglaterra y

la obra poética y la salud de Quiroga. En cuanto a los manuscritos, éstos son poesías y relatos cortos.

VALORACIÓN: Son documentos de conservación permanente.

CONDICIONES DE ACCESO: No hay restricciones para la consulta de los documentos.

SISTEMA DE ORGANIZACIÓN: Al ser ésta una documentación desgajada de su fondo productor (el archivo personal de Rafael Martínez Nadal) se ha establecido una clasificación basada en la tipología de los documentos. La ordenación se ha hecho de forma alfabética y cronológica para las cartas, respetando para los manuscritos la original que le dio el productor:

1. CORRESPONDENCIA
  - 1.1 JOAQUINA ARREDONDO (1953)
  - 1.2 SUZANNE DUVAL (1955-1956)
  - 1.3 JOSÉ MARÍA QUIROGA PLA (1951-1955)
2. OBRAS DE JOSÉ MARÍA QUIROGA PLA
  - 2.1 VEINTICUATRO HORAS DESPUÉS
  - 2.2 LAS RAÍCES AL AIRE (1950)
  - 2.3 POESÍAS (1952)
  - 2.4 POESÍAS (1946-1952)

LENGUA DE LOS DOCUMENTOS: Español y francés.

UNIDADES DE DESCRIPCIÓN RELACIONADAS: La biblioteca de la Casa-Museo Unamuno cuenta, entre sus fondos, con la biblioteca personal de José María Quiroga Pla, así como la correspondencia entre éste y la familia Unamuno. El archivo personal de José María Quiroga Pla pertenece a los herederos de su hijo Miguel Quiroga de Unamuno.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA:

DELGADO, Fernando: «Amigo, amigo». *El País*, 11 de marzo de 2001.

GONZÁLEZ MUÑIZ, Miguel Ángel: *José María Quiroga Pla. Vida y obra*.

JANÉS, Clara: «Rafael Martínez Nadal, periodista y crítico literario». *El País*, 7 de marzo de 2001.

«Muere en Londres Rafael Martínez Nadal, destacada figura del 27». *ABC*, 7 de marzo de 2001.

MARTÍNEZ NADAL, Rafael: *Miguel de Unamuno: dos viñetas, y José María Quiroga Pla: hombre y poeta desterrados en París (1951-1955)*. Madrid, 2000.

VILLENA, Luis Antonio de: «Rafael Martínez Nadal: El mágico secreto de Lorca». *El Mundo*, 7 de marzo de 2001.

NOTA DEL ARCHIVERO: La documentación ha sido catalogada por Pilar Martín Cabreros y Ana Chaguaceda Toledano en julio y agosto de 2000 conforme a las ISAD(G). Para la elaboración de los descriptores se han seguido las *Directrices para la redacción de descriptores* redactadas por el Archivo de la Universidad de Salamanca en 1998.

## 2

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,S.1

TÍTULO: Correspondencia

FECHAS EXTREMAS: 1951-1956

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Serie

NÚMERO DE UNIDADES: 3 carpetillas

HISTORIA INSTITUCIONAL: El escritor José María Quiroga Pla nació en Madrid el 21 de abril de 1902 y murió en Ginebra el 28 de marzo de 1955. Casado con Salomé, de quién enviudó en 1933, fue padre de Miguel Quiroga, el primer nieto de Miguel de Unamuno. Tras la Guerra Civil, por su vinculación con los republicanos, se exilió a Francia donde vivió hasta su muerte. Se casó en segundas nupcias con Suzanne Duval. Entre 1947 y 1953 trabajó como traductor en la Unesco. Colaboró en periódicos y diarios, publicó diversos artículos sobre literatura y dos libros de poesía: *Morir al día*. París, 1946, y *La realidad reflejada*. Méjico, 1955.

CONTENIDO: Correspondencia recibida y enviada por Rafael Martínez Nadal relacionada con José María Quiroga Pla.

SISTEMA DE ORGANIZACIÓN: Ordenación alfabética

NOTAS: Esta correspondencia ha sido publicada, a excepción de cuatro cartas, por Rafael Martínez Nadal en: *Miguel de Unamuno: dos viñetas, y José María Quiroga Pla: hombre y poeta desterrados en París*. Madrid, 2000.

## 3

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1

TÍTULO: Caja 1

FECHAS EXTREMAS: 1947-1955

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Caja

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,S.1

## 4

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,1

TÍTULO: Correspondencia de Joaquina Arredondo

FECHAS EXTREMAS: 1953 03 23

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: U.D.C.

NÚMERO DE UNIDADES: 1 documento

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1

NOMBRE DEL PRODUCTOR: Joaquina Arredondo

CONTENIDO: Correspondencia enviada por Joaquina Arredondo, amiga y secretaria de José María Quiroga en la Unesco, a Rafael Martínez Nadal.

5

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,1,D.1

TÍTULO: Carta 23 03 1953

FECHAS EXTREMAS: 1953 03 23

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 2 hs.

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,1

CONTENIDO: Carta de Joaquina Arredondo, empleada de la Unesco, a Rafael Martínez Nadal y su esposa sobre la enfermedad de José María Quiroga Pla y el trabajo de éste en la Unesco.

CARACTERÍSTICAS EXTERNAS: Mecanografiado

6

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,2

TÍTULO: Correspondencia de Suzanne Duval

FECHAS EXTREMAS: 1955 04 20-1956 02 10

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: U.D.C.

NÚMERO DE UNIDADES: 2 documentos

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1

CONTENIDO: Correspondencia enviada por Suzanne Duval, viuda de José María Quiroga Pla, a Rafael Martínez Nadal.

LENGUA DE LOS DOCUMENTOS: Francés

7

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,2,D.1

TÍTULO: Ginebra, 20 04 1955

FECHAS EXTREMAS: 1955 04 20

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 3 hs. (hs. n.º 1-3)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,2

CONTENIDO: Carta de Suzanne Duval a Rafael Martínez Nadal referente a la muerte de su marido, José María Quiroga Pla, y al envío de sus libros a Dámaso Alonso.

8

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,2,D.2

TÍTULO: S.I. 10 02 1956

FECHAS EXTREMAS: 1956 02 10

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 4)

CONTENIDO: Carta de Suzanne Duval, viuda de José María Quiroga Pla, a Rafael Martínez Nadal referente a su situación económica tras la muerte de su marido.

## 9

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3

TÍTULO: Correspondencia de José María Quiroga Pla

FECHAS EXTREMAS: 1951 02 02-1955 03 10

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: U.D.C.

NÚMERO DE UNIDADES: 19 documentos

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1

CONTENIDO: Correspondencia entre el escritor José María Quiroga Pla y su amigo, y también compañero de trabajo en la Unesco, Rafael Martínez Nadal, en la que se hacen referencias continuas a los exiliados españoles en París y Londres y a los traductores de la Unesco. Por corresponder cronológicamente con los últimos años de vida de Quiroga la diabetes es tema prioritario en la correspondencia entre ambos.

## 10

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.1

TÍTULO: París, 02 02 1951

FECHAS EXTREMAS: 1951 02 02

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 1)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla, jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco, a Rafael Martínez Nadal, ofreciéndole trabajo a su lado durante unos meses.

## 11

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.2

TÍTULO: París, 20 02 1951

FECHAS EXTREMAS: 1951 02 20

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 2)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal, relativa al trabajo que éste va a desempeñar en la Unesco, al cierre del Instituto Español de Londres y al escritor Gerardo Diego.

**12**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.3

TÍTULO: París, 24 09 1951

FECHAS EXTREMAS: 1951 09 24

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 3)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal, relativa al viaje que Suzanne y él van a hacer a Londres, a la traducción de un relato suyo y a los poetas Antonio y Manuel Machado.

**13**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.4

TÍTULO: París, 28 09 1951

FECHAS EXTREMAS: 1951 09 28

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 4)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a su amigo Rafael Martínez Nadal comunicándole que él y su mujer pasarán unos días de vacaciones en Londres.

CARACTERÍSTICAS EXTERNAS: Mecanografiado

**14**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.4

TÍTULO: París, 14 10 1951

FECHAS EXTREMAS: 1951 10 14

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 5)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal relativa al viaje que él y su mujer hicieron a Londres y a la aparición de un libro en el que Quiroga escribe un capítulo sobre literatura española.

CARACTERÍSTICAS EXTERNAS: Mecanografiado

**15**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.5

TÍTULO: París, 17 10 1951

FECHAS EXTREMAS: 1951 10 17

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 6)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal enviándole la poesía  
*Una mano, en cada esquina.*

## 16

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.6

TÍTULO: París, 09 12 1951

FECHAS EXTREMAS: 1951 12 09

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 4 hs. (hs. n.º 7-10)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal sobre las enfermedades de Suzanne, su mujer, y de su cuñada y de su situación laboral en la Unesco.

## 17

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.7

TÍTULO: París, 30 12 1951

FECHAS EXTREMAS: 1951 12 30

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 4 hs. (hs. n.º 11-14)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a su amigo Rafael Martínez Nadal referente a las enfermedades de su mujer, de su cuñada y de la suya, a su situación laboral en la Unesco y a la incorporación a esta Institución del escritor ecuatoriano Jorge Carrera Andrade.

## 18

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.8

TÍTULO: París, 29 03 1952

FECHAS EXTREMAS: 1952 03 29

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 2 hs. (hs. n.º 15-16)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a su amigo Rafael Martínez Nadal relativa a las enfermedades que les afectan a él, a su esposa y a su cuñada, y al trabajo en la Unesco de Jorge Carrera Andrade y de Jorge Semprum.

**19**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.9

TÍTULO: París, 07 04 1952

FECHAS EXTREMAS: 1952 04 07

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 17)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a su amigo Rafael Martínez Nadal comen-  
tándole asuntos familiares y enviándole una poesía.

**20**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.10

TÍTULO: París, 03 07 1952

FECHAS EXTREMAS: 1952 03 07

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 3 hs. (hs. n.º 18-20)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a su amigo Rafael Martínez Nadal referente  
a asuntos familiares y a la salida de la Unesco de Jorge Semprum y enviándole unas  
poesías.

**21**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.11

TÍTULO: Ascain, 21 09 1952

FECHAS EXTREMAS: 1952 09 21

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 21)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a su amigo Rafael Martínez Nadal contándole  
cómo transcurren sus vacaciones en Ascain.

**22**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.12

TÍTULO: París, 03 02 1953

FECHAS EXTREMAS: 1953 02 03

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 4 hs. (hs. n.º 22-25)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal referente a su preocupación por las inundaciones que afectan a Londres, a la traducción que está haciendo de una novela de Simenon, a su estado de salud y a cuestiones relacionadas con su trabajo en la Unesco.

### 23

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.13

TÍTULO: París, 04 02 1953

FECHAS EXTREMAS: 1953 02 04

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 2 hs. (hs. n.º 26-27)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal referente al cese de Torres Bodet en la Unesco.

### 24

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.14

TÍTULO: París, 26 06 1953

FECHAS EXTREMAS: 1953 03 26

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 28)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal referente a su estado de salud, al viaje que él y Suzanne quieren hacer a Ambilly y al contrato de Nadal en la Unesco para el verano.

CARACTERÍSTICAS EXTERNAS: Mecanografiado

### 25

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.15

TÍTULO: Ambilly, 14 09 1953

FECHAS EXTREMAS: 1953 09 14-1953 09 15

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 4 hs. (hs. n.º 29-32)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal referente a su estado de salud y a su cese en la Unesco.

**26**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.16  
TÍTULO: Ambilly, 18 01 1954  
FECHAS EXTREMAS: 1954 01 18-1954 01 19  
NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento  
NÚMERO DE UNIDADES: 6 hs. (hs. n.º 33-38)  
UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3  
CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a Rafael Martínez Nadal referente a su estado de salud y su estado de ánimo.

**27**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.17  
TÍTULO: Ambilly, 10 07 1954  
FECHAS EXTREMAS: 1954 07 10  
NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento  
NÚMERO DE UNIDADES: 5 hs. (hs. n.º 39-43)  
UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3  
CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a su amigo Rafael Martínez Nadal referente a su estado de salud, a las traducciones que está haciendo para la Unesco y a las obras que está escribiendo.

**28**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.18  
TÍTULO: Londres, 22 07 1954  
FECHAS EXTREMAS: 1954 07 22  
NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento  
NÚMERO DE UNIDADES: 1 h. (h. n.º 44)  
UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3  
CONTENIDO: Carta de Rafael Martínez Nadal a su amigo José María Quiroga Pla, interesándose por su salud y su trabajo, y comunicándole que está trabajando en la Unesco.  
CARACTERÍSTICAS EXTERNAS: Mecanografiado

**29**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,3,D.19  
TÍTULO: Ginebra, 15 03 1955  
FECHAS EXTREMAS: 1955 03 15  
NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 2 hs. (hs. n.º 45-46)

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1,3

CONTENIDO: Carta de José María Quiroga Pla a su amigo Rafael Martínez Nadal referente a su estado de salud.

### 30

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,S.2

TÍTULO: Obras de José María Quiroga Pla

FECHAS EXTREMAS: 1947-1955

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Serie

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL

NÚMERO DE UNIDADES: 4 carpetillas

CONTENIDO: Poesías y relatos cortos de José María Quiroga Pla enviados por el autor a Rafael Martínez Nadal.

### 31

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1

TÍTULO: Caja 1

FECHAS EXTREMAS: 1947-1955

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,S.1

### 32

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,4

TÍTULO: Veinticuatro horas después

FECHAS EXTREMAS: 1951 10 [ANT]

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 39 hs.

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1

CONTENIDO: Copia del manuscrito del relato corto, obra de José María Quiroga Pla, *Veinticuatro horas después*.

### 33

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,5

TÍTULO: Las raíces al aire

FECHAS EXTREMAS: 1950 05 13

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 5 hs.

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1

CONTENIDO: Copia del manuscrito del relato de José María Quiroga Pla *Las raíces al aire*.

CARACTERÍSTICAS EXTERNAS: Mecanografiado

NOTAS: Este relato ha sido publicado por Rafael Martínez Nadal en: *Miguel de Unamuno: dos viñetas, y José María Quiroga Pla: hombre y poeta desterrados en París*. Madrid, 2000.

**34**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,6

TÍTULO: Poesías

FECHAS EXTREMAS: 1952 01 29-1952 12 27

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 30 hs.

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1

CONTENIDO: Copia de poesías de José María Quiroga Pla que éste envió a su amigo Rafael Martínez Nadal.

**35**

SIGNATURA: MARTINEZNADAL,C.1,7

TÍTULO: Poesías

FECHAS EXTREMAS: 1946-1952

NIVEL DE DESCRIPCIÓN: Documento

NÚMERO DE UNIDADES: 33 hs.

UNIDAD PRECEDENTE: MARTINEZNADAL,C.1

CONTENIDO: Copia de poesías de José María Quiroga Pla enviadas por éste a Rafael Martínez Nadal.

NOTAS: Estas poesías han sido publicadas por Rafael Martínez Nadal en: *Miguel de Unamuno: dos viñetas, y José María Quiroga Pla: hombre y poeta desterrados en París*. Madrid, 2000.

## ÍNDICES

## ABIERTOS

*Los ojos abiertos* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## AIRE

*Las raíces al aire* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 33.

## AJENA

Poesía *Como, si ajena ya y lejos* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## ALBERTO

Onaindia, Alberto (nacionalista vasco): 16, 18.

## ALMA

Poesía *Como buelen alma y tierra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## ALONSO

Alonso, Dámaso, 1898-1990: 7.

## AMANECER

Poesía *Cada amanecer* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## ANDALUZ

Aparicio, Antonio (poeta andaluz): 26, 27.

## ANDRADE

Carrera Andrade, Jorge, 1902-1978: 17, 18, 22, 23.

## ANSIA

Poesía *El ansia de mar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## ANTONIO

Aparicio, Antonio (poeta andaluz): 26, 27.

Machado, Antonio, 1875-1939: 12.

## APARICIO

Aparicio, Antonio (poeta andaluz): 26, 27.

APRENDER

Poesía *Para aprender a cantar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

ARCHIWALD

Lloyd, Edwar Archiwald (de la Unesco): 14, 17, 20, 23.

ARDIENTE

Poesía *Ardiente espada desnuda* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

ARENA

Poesía *En la arena, en el lagar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

ARISTÓN

Poesía *Haz callar el aristón* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20.

ARREDONDO

Correspondencia de Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 5.

Correspondencia enviada por Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 4.

ASCAIN

Ascain (Pyrénées Atlantiques, Francia): 21.

ATLANTIQUES

Ascain (Pyrénées Atlantiques, Francia): 21.

AUB

Aub, Max, 1903-1972: 22.

BALBUCEO

Poesía *La sílaba, el balbuceo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 19, 34.

BODET

Torres Bodet, Jaime, 1902-1974: 16, 17, 18, 23.

BREGAR

Poesía *Tanto bregar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

BUEN

*Qué buen viento te me trae* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## CALLAR

Poesía *Haz callar el aristón* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20.

## CAMILO

Cela, Camilo José, 1916-2002: 14.

## CANTAR

Poesía *Para aprender a cantar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## CANTARÉ

Poesía *Te cantaré ahora y aquí* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## CARMEN

Laforet, Carmen, 1921- : 14.

## CARNER

Carner, Josep (de la Unesco): 23.

## CARRERA

Carrera Andrade, Jorge, 1902-1978: 17, 18, 22, 23.

## CELA

Cela, Camilo José, 1916-2002: 14.

## CESE

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.

## CHAPELA

Salazar Chapela, Esteban, 1902-1965: 10, 11, 16.

## CIEGO

Poesía *Yo podré quedarme ciego* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## CIVIL

Exiliados españoles tras la Guerra Civil: 9.

## COMPLICADA

Poesía *Qué cosa más complicada* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

#### CORRESPONDENCIA

- Correspondencia de Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 7, 8.  
Correspondencia de Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 5.  
Correspondencia de José María Quiroga Pla (1902-1955): 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29.  
Correspondencia de Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 2, 28.  
Correspondencia enviada por Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 6.  
Correspondencia enviada por Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 4.  
Correspondencia enviada por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.  
Correspondencia enviada por Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 9.  
Correspondencia recibida por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.  
Correspondencia recibida por Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 4, 6, 9.

#### COSA

- Poesía *Qué cosa más complicada* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

#### CUAJAR

- Poesía *Antes de cuajar en trazo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

#### DÁMASO

- Alonso, Dámaso, 1898-1990: 7.

#### DELAVENAY

- Delavenay, Emile (de la Unesco): 12, 14, 16, 17, 20, 23, 25.

#### DESFAVOR

- Poesía *El juego del desfavor* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

#### DESMESURADO

- Poesía *Para lo desmesurado* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

#### DESNUDA

- Poesía *Ardiente espada desnuda* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
Poesía *Qué hermosa, desnuda, en pie* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

#### DESPERTADO

- Poesía *La lluvia se ha despertado* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## DESTIERRO

*Destierro* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## DIBUJARÉ

Poesía *Dibujaré en mi pizarra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## DIEGO

Diego, Gerardo, 1896-1987: 11.

## DOCUMENTOS

Jefe del Servicio de Documentos y Publicaciones de la Unesco: 12.

## DOLOR

Poesía *Tanto dolor* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## DOS

*Dos sonetillos de Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## DUVAL

Correspondencia de Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 7, 8.

Correspondencia enviada por Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 6.

## EDUARDO

Martínez Torner, Eduardo: 16, 22.

## EDWAR

Lloyd, Edwar Archiwald (de la Unesco): 14, 17, 20, 23.

## EMILE

Delavenay, Emile (de la Unesco): 12, 14, 16, 17, 20, 23, 25.

## EMPLEADA

Correspondencia de Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 5.

Correspondencia enviada por Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 4.

## ENVIADA

Correspondencia enviada por Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 6.

Correspondencia enviada por Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 4.

- Correspondencia enviada por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.  
Correspondencia enviada por Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 9.
- ERES
- Poesía *Tú, también, tal como eres* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- ESPADA
- Poesía *Ardiente espada desnuda* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
Poesía *No es hoja de espada* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- ESPAÑA
- Noche larga de España en el recuerdo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- ESPAÑOL
- Instituto Español de Londres: 11.
- ESPAÑOLA
- Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.  
Jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 10.
- ESPAÑOLES
- Exiliados españoles tras la Guerra Civil: 9.
- ESPEJO
- Poesía *Cual es el espejo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- ESQUINA
- Poesía *Una mano, en cada esquina* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 15.
- ESTEBAN
- Salazar Chapela, Esteban, 1902-1965: 10, 11, 16.
- ESTIVAL
- Pesada lluvia estival* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- EXILIADOS
- Exiliados españoles tras la Guerra Civil: 9.

## FRANCIA

Ascaín (Pyrénées Atlantiques, Francia): 21.

## GARROTE

Garrote, Virgilio (traductor de la ONU): 14.

## GATA

*La está trayendo una gata* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## GEORGES

Traducción de obras de Georges Simenon (1903-1989): 22.

## GERARDO

Diego, Gerardo, 1896-1987: 11.

## GIRONELLA

Gironella, José María, 1917- : 14.

## GUERRA

Exiliados españoles tras la Guerra Civil: 9.

## GUILLERMO

Torre, Guillermo de, 1900-1971: 22, 23.

## HABLO

Poesía *El verso en que menos hablo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## HAY

Poesía *Hay otras treguas* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## HAZ

Poesía *Haz callar el aristón* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20.

## HERMOSA

Poesía *Qué hermosa, desnuda, en pie* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## HERRERO

Herrero, Vicente (republicano): 16, 17, 22, 25.

HOJA

*No es hoja de espada* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

HORAS

*Veinticuatro horas después* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 32.

HOYO

Poesía *Soledad, hoyo profundo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

HUELEN

Poesía *Como huelen alma y tierra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

INSTITUTO

Instituto Español de Londres: 11.

JAIME

Torres Bodet, Jaime, 1902-1974: 16, 17, 18, 23.

JEFE

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.

Jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 10.

Jefe del Servicio de Documentos y Publicaciones de la Unesco: 12.

JOAQUINA

Correspondencia de Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 5.

Correspondencia enviada por Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 4.

JORGE

Carrera Andrade, Jorge, 1902-1978: 17, 18, 22, 23.

Semprum, Jorge, 1923- : 16, 17, 18, 20.

JOSÉ

*Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

Cela, Camilo José, 1916-2002: 14.

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.

- Correspondencia de Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 7, 8.
- Correspondencia de José María Quiroga Pla (1902-1955): 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29.
- Correspondencia enviada por Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 6.
- Correspondencia enviada por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.
- Correspondencia recibida por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.
- Destierro* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Dos sonetillos de Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Gironella, José María, 1917- : 14.
- La está trayendo una gata* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Las raíces al aire* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 33.
- Los ojos abiertos* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Noche larga de España en el recuerdo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Obras de José María Quiroga Pla: 30.
- Otra vez a mi don Miguel de Unamuno* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Pesada lluvia estival* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Poesía *Como buelen alma y tierra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Poesía *Como, si ajena ya y lejos* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Poesía *El juego del desfavor* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Ésta es la otra puerta* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.
- Poesía *¿Hoy mejor que ayer?* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20, 34.
- Poesía *Antes de cuajar en trazo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Ardiente espada desnuda* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Cada amanecer* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Cual es el espejo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Dibujaré en mi pizarra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *El ansia de mar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *El verso en que menos hablo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *En la arena, en el lagar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Hay otras treguas* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Haz callar el aristón* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20.
- Poesía *La lluvia se ha despertado* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *La sílaba, el balbuceo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 19, 34.
- Poesía *La ventana... una ventana* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *No es hoja de espada* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Para aprender a cantar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.
- Poesía *Para lo desmesurado* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

Poesía <i>Parido del sueño</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué cosa más complicada</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué hermosa, desnuda, en pie</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué maravilla</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Soledad, boyo profundo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Sueño en tus noches, París</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tanta poesía rancia</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Tanto bregar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tanto dolor</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tantos se me han muerto ya</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20.
Poesía <i>Te cantare ahora y aquí</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Trigal de luna</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tu paloma, poesía</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tú, también, tal como eres</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Una mano, en cada esquina</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	15.
Poesía <i>Yo podré quedarme ciego</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Prólogo a <i>Valses de la memoria</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Publicación de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955):	24.
<i>Qué buen viento te me trae</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Querencia de presente</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Quiroga Pla, José María, 1902-1955:	1, 5, 10.
Traducción de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955):	12.
Traducciones realizadas por José María Quiroga Pla (1902-1955):	22.
<i>Treguas</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Valses de la memoria</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	22, 35.
<i>Veinticuatro horas después</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	32.

#### JOSEP

Carner, Josep (de la Unesco):	23.
Prat, Josep (de la Unesco):	17, 21, 22, 25, 26.

#### JUEGO

Poesía <i>El juego del desfavor</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
--	-----

#### LAFORET

Laforet, Carmen, 1921-	: 14.
------------------------	-------

#### LAGAR

Poesía <i>En la arena, en el lagar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
---	-----

## LARGA

*Noche larga de España en el recuerdo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## LLOYD

Lloyd, Edwar Archiwald (de la Unesco): 14, 17, 20, 23.

## LLUVIA

*Pesada lluvia estival* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

Poesía *La lluvia se ha despertado* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## LONDRES

Instituto Español de Londres: 11.

## LUIS

Meana, Luis (traductor de la Unesco): 12, 17, 22, 24.

## LUNA

Poesía *Trigal de luna* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## MACHADO

Machado, Antonio, 1875-1939: 12.

Machado, Manuel, 1874-1947: 12.

## MANO

Poesía *Una mano, en cada esquina* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 15.

## MANUEL

Machado, Manuel, 1874-1947: 12.

## MAR

Poesía *El ansia de mar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## MARAVILLA

Poesía *Qué maravilla* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## MARÍA

*Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.

- Correspondencia de Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 7, 8.  
 Correspondencia de José María Quiroga Pla (1902-1955): 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29.  
 Correspondencia enviada por Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 6.  
 Correspondencia enviada por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.  
 Correspondencia recibida por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.  
*Destierro* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
*Dos sonetillos de Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Gironella, José María, 1917- : 14.  
*La está trayendo una gata* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
*Las raíces al aire* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 33.  
*Los ojos abiertos* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
*Noche larga de España en el recuerdo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Obras de José María Quiroga Pla: 30.  
*Otra vez a mi don Miguel de Unamuno* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
*Pesada lluvia estival* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
*Poesía* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Poesía *Como huelen alma y tierra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Poesía *Como, si ajena ya y lejos* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Poesía *El juego del desfavor* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Ésta es la otra puerta* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Poesía *¿Hoy mejor que ayer?* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20, 34.  
 Poesía *Antes de cuajar en trazo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Ardiente espada desnuda* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Cada amanecer* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Cual es el espejo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Dibujaré en mi pizarra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *El ansia de mar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *El verso en que menos hablo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *En la arena, en el lagar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Hay otras treguas* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Haz callar el aristón* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20.  
 Poesía *La lluvia se ha despertado* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *La sílaba, el balbuceo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 19, 34.  
 Poesía *La ventana... una ventana* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *No es hoja de espada* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Para aprender a cantar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Para lo desmesurado* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

- Poesía *Parido del sueño* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Qué cosa más complicada* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Qué hermosa, desnuda, en pie* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Qué maravilla* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Soledad, boyo profundo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Sueño en tus noches, París* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Tanta poesía rancia* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Poesía *Tanto bregar* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Tanto dolor* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Tantos se me han muerto ya* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20.  
 Poesía *Te cantaré ahora y aquí* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Trigal de luna* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Tu paloma, poesía* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Tú, también, tal como eres* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Poesía *Una mano, en cada esquina* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 15.  
 Poesía *Yo podré quedarme ciego* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.  
 Prólogo a *Valses de la memoria* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Publicación de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955): 24.  
*Qué buen viento te me trae* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
*Querencia de presente* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
 Quiroga Pla, José María, 1902-1955: 1, 5, 10.  
 Traducción de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955): 12.  
 Traducciones realizadas por José María Quiroga Pla (1902-1955): 22.  
*Treguas* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
*Valses de la memoria* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 22, 35.  
*Veinticuatro horas después* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 32.

## MARTÍNEZ

- Correspondencia de Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 2, 28.  
 Correspondencia enviada por Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 9.  
 Correspondencia recibida por Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 4, 6, 9.  
 Martínez Nadal, Rafael, 1904-2001: 1.  
 Martínez Torner, Eduardo: 16, 22.

## MAX

- Aub, Max, 1903-1972: 22.

## MEANA

- Meana, Luis (traductor de la Unesco): 12, 17, 22, 24.

MEMORIA

- Prólogo a *Valses de la memoria* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.  
*Valses de la memoria* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 22, 35.

MIGUEL

- Otra vez a mi don Miguel de Unamuno* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

MUERTO

- Poesía *Tantos se me han muerto ya* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 20.

MUJER

- Correspondencia de Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 7, 8.  
Correspondencia enviada por Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 6.

NACIONALISTA

- Onaindia, Alberto (nacionalista vasco): 16, 18.

NADAL

- Correspondencia de Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 2, 28.  
Correspondencia enviada por Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 9.  
Correspondencia recibida por Rafael Martínez Nadal (1904-2001): 4, 6, 9.  
Martínez Nadal, Rafael, 1904-2001: 1.

NOCHE

- Noche larga de España en el recuerdo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

NOCHES

- Poesía *Sueño en tus noches, París* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

OBRAS

- Obras de José María Quiroga Pla: 30.  
Publicación de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955): 24.  
Traducción de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955): 12.  
Traducción de obras de Georges Simenon (1903-1989): 22.

OJOS

- Los ojos abiertos* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## ONAINDIA

Onaindia, Alberto (nacionalista vasco): 16, 18.

## ONU

Garrote, Virgilio (traductor de la ONU): 14.

## PALOMA

Poesía *Tu paloma, poesía* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## PARIDO

Poesía *Parido del sueño* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## PARÍS

Poesía *Sueño en tus noches, París* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## PAUSA

*Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

*Dos sonetillos de Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## PEDRO

Salinas, Pedro, 1892-1951: 16.

## PESADA

*Pesada lluvia estival* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## PIE

Poesía *Qué hermosa, desnuda, en pie* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## PIZARRA

Poesía *Dibujaré en mi pizarra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## PLA

*Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.

Correspondencia de José María Quiroga Pla (1902-1955) : 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29.

Correspondencia enviada por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.

Correspondencia recibida por José María Quiroga Pla (1902-1955):	9.
<i>Destierro</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Dos sonetillos de Pausa</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>La está trayendo una gata</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Las raíces al aire</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	33.
<i>Los ojos abiertos</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Noche larga de España en el recuerdo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Obras de José María Quiroga Pla:	30.
<i>Otra vez a mi don Miguel de Unamuno</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Pesada lluvia estival</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
<i>Poesía</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Como huelen alma y tierra</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Como, si ajena ya y lejos</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>El juego del desfavor</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Ésta es la otra puerta</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>¿Hoy mejor que ayer?</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20, 34.
Poesía <i>Antes de cuajar en trazo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Ardiente espada desnuda</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Cada amanecer</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Cual es el espejo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Dibujaré en mi pizarra</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>El ansia de mar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>El verso en que menos hablo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>En la arena, en el lagar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Hay otras treguas</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Haz callar el aristón</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20.
Poesía <i>La lluvia se ha despertado</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>La sílaba, el balbuceo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	19, 34.
Poesía <i>La ventana... una ventana</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>No es hoja de espada</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Para aprender a cantar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Para lo desmesurado</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Parido del sueño</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué cosa más complicada</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué hermosa, desnuda, en pie</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué maravilla</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Soledad, boyo profundo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Sueño en tus noches, París</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.

Poesía <i>Tanta poesía rancia</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Tanto bregar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tanto dolor</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tantos se me han muerto ya</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20.
Poesía <i>Te cantaré ahora y aquí</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Trigal de luna</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tu paloma, poesía</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tú, también, tal como eres</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Una mano, en cada esquina</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	15.
Poesía <i>Yo podré quedarme ciego</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Prólogo a <i>Valses de la memoria</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Publicación de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955):	24.
<i>Qué buen viento te me trae</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Querencia de presente</i> (José María Quiroga Pla (1902-1955):	35.
Quiroga Pla, José María, 1902-1955:	1, 5, 10.
Traducción de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955):	12.
Traducciones realizadas por José María Quiroga Pla (1902-1955):	22.
<i>Treguas</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Valses de la memoria</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	22, 35.
<i>Veinticuatro horas después</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	32.

## PODRÉ

Poesía <i>Yo podré quedarme ciego</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
--	-----

## POESÍA

<i>Poesía</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Como huelen alma y tierra</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Como, si ajena ya y lejos</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>El juego del desfavor</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Ésta es la otra puerta</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>¿Hoy mejor que ayer?</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20, 34.
Poesía <i>Antes de cuajar en trazo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Ardiente espada desnuda</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Cada amanecer</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Cual es el espejo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Dibujaré en mi pizarra</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>El ansia de mar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>El verso en que menos hablo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.

Poesía <i>En la arena, en el lagar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Hay otras treguas</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Haz callar el arístón</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20.
Poesía <i>La lluvia se ha despertado</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>La sílaba, el balbuceo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	19, 34.
Poesía <i>La ventana... una ventana</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>No es hoja de espada</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Para aprender a cantar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Para lo desmesurado</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Parido del sueño</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué cosa más complicada</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué hermosa, desnuda, en pie</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué maravilla</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Soledad, boyo profundo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Sueño en tus noches, París</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tanta poesía rancia</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Tanto bregar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tanto dolor</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tantos se me han muerto ya</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20.
Poesía <i>Te cantaré ahora y aquí</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Trigal de luna</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tu paloma, poesía</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tú, también, tal como eres</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Una mano, en cada esquina</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	15.
Poesía <i>Yo podré quedarme ciego</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.

#### POETA

Aparicio, Antonio (poeta andaluz): 26, 27.

#### PRAT

Prat, Josep (de la Unesco): 17, 21, 22, 25, 26.

#### PRESENTE

*Querencia de presente* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

#### PROFUNDO

Poesía *Soledad, boyo profundo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## PRÓLOGO

Prólogo a *Valses de la memoria* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## PUBLICACIÓN

Publicación de Las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955): 24.

## PUBLICACIONES

Jefe del Servicio de Documentos y Publicaciones de la Unesco: 12.

## PUERTA

Poesía *Ésta es la otra puerta* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## PYRÉNÉES

Ascain (Pyrénées Atlantiques, Francia): 21.

## QUEDARME

Poesía *Yo podré quedarme ciego* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## QUERENCIA

*Querencia de presente* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## QUIROGA

*Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.

Correspondencia de Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 7, 8.

Correspondencia de José María Quiroga Pla (1902-1955): 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29.

Correspondencia enviada por Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 6.

Correspondencia enviada por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.

Correspondencia recibida por José María Quiroga Pla (1902-1955): 9.

*Destierro* (José María Quiroga Pla, 1902-1955) : 35.

*Dos sonetillos de Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

*La está trayendo una gata* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

*Las raíces al aire* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 33.

*Los ojos abiertos* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

*Noche larga de España en el recuerdo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

Obras de José María Quiroga Pla (1902-1955): 30.

<i>Otra vez a mi don Miguel de Unamuno</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Pesada lluvia estival</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
<i>Poesía</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Como huelen alma y tierra</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Como, si ajena ya y lejos</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>El juego del desfavor</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Ésta es la otra puerta</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>¿Hoy mejor que ayer?</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20, 34.
Poesía <i>Antes de cuajar en trazo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Ardiente espada desnuda</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Cada amanecer</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Cual es el espejo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Dibujaré en mi pizarra</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>El ansia de mar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>El verso en que menos hablo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>En la arena, en el lagar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Hay otras treguas</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Haz callar el aristón</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20.
Poesía <i>La lluvia se ha despertado</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>La sílaba, el balbuceo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	19, 34.
Poesía <i>La ventana... una ventana</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>No es hoja de espada</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Para aprender a cantar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Para lo desmesurado</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Parido del sueño</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué cosa más complicada</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué hermosa, desnuda, en pie</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Qué maravilla</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Soledad, boyo profundo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Sueño en tus noches, París</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tanta poesía rancia</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Poesía <i>Tanto bregar</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tanto dolor</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tantos se me han muerto ya</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	20.
Poesía <i>Te cantaré ahora y aquí</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Trigal de luna</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tu paloma, poesía</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Poesía <i>Tú, también, tal como eres</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.

Poesía <i>Una mano, en cada esquina</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	15.
Poesía <i>Yo podré quedarme ciego</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	34.
Prólogo a <i>Valses de la memoria</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Publicación de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955):	24.
<i>Qué buen viento te me trae</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Querencia de presente</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
Quiroga Pla, José María, 1902-1955:	1, 5, 10.
Traducción de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955):	12.
Traducciones realizadas por José María Quiroga Pla (1902-1955):	22.
<i>Treguas</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
<i>Valses de la memoria</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	22, 35.
<i>Veinticuatro horas después</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	32.

## RAFAEL

Correspondencia de Rafael Martínez Nadal (1904-2001):	2, 28.
Correspondencia enviada por Rafael Martínez Nadal (1904-2001):	9.
Correspondencia recibida por Rafael Martínez Nadal (1904-2001):	4, 6, 9.
Martínez Nadal, Rafael, 1904-2001:	1.

## RAÍCES

<i>Las raíces al aire</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	33.
--	-----

## RANCIA

Poesía <i>Tanta poesía rancia</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
--	-----

## REALIZADAS

Traducciones realizadas por José María Quiroga Pla, 1902-1955:	22.
--	-----

## RECIBIDA

Correspondencia recibida por José María Quiroga Pla (1902-1955):	9.
Correspondencia recibida por Rafael Martínez Nadal (1904-2001):	4, 6, 9.

## RECUERDO

<i>Noche larga de España en el recuerdo</i> (José María Quiroga Pla, 1902-1955):	35.
--	-----

## REPUBLICANO

Herrero, Vicente (republicano):	16, 17, 22, 25.
---------------------------------	-----------------

SALAZAR

Salazar Chapela, Esteban, 1902-1965: 10, 11, 16.

SALINAS

Salinas, Pedro, 1892-1951: 16.

SECCIÓN

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.

Jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco : 10.

SEMPRUM

Semprum, Jorge, 1923- : 16, 17, 18, 20.

SERVICIO

Jefe del Servicio de Documentos y Publicaciones de la Unesco: 12.

SILABA

Poesía *La sílaba, el balbuceo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 19, 34.

SIMENON

Traducción de obras de Georges Simenon (1903-1989): 22.

SOLEDAZ

Poesía *Soledad, boyo profundo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

SONETILLOS

*Dos sonetillos de Pausa* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

SUEÑO

Poesía *Parido del sueño* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

Poesía *Sueño en tus noches, París* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

SUZANNE

Correspondencia de Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 7, 8.

Correspondencia enviada por Suzanne Duval (mujer de José María Quiroga): 6.

TIERRA

Poesía *Como huelen alma y tierra* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## TORNER

Martínez Torner, Eduardo: 16, 22.

## TORRE

Torre, Guillermo de, 1900-1971: 22, 23.

## TORRES

Torres Bodet, Jaime, 1902-1974: 16, 17, 18, 23.

## TRADUCCIÓN

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 25.

Jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco: 10.

Traducción de las obras de José María Quiroga Pla (1902-1955): 12.

Traducción de obras de Georges Simenon (1903-1989): 22.

## TRADUCCIONES

Traducciones realizadas por José María Quiroga Pla, 1902-1955: 22.

## TRADUCTOR

Garrote, Virgilio (traductor de la ONU): 14.

Meana, Luis (traductor de la Unesco): 12, 17, 22, 24.

## TRAE

*Qué buen viento te me trae* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## TRAYENDO

*La está trayendo una gata* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## TRAZO

Poesía *Antes de cuajar en trazo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

## TREGUAS

Poesía *Hay otras treguas* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

*Treguas* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## TRIGAL

Poesía *Trigal de luna* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

TUS

Poesía *Sueño en tus noches, París* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

UNAMUNO

*Otra vez a mi don Miguel de Unamuno* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

UNESCO

Carner, Josep (de la Unesco): 23.

Cese de José María Quiroga Pla (1902-1955) como jefe de la Sección Española de traducción de la Unesco: 25.

Correspondencia de Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 5.

Correspondencia enviada por Joaquina Arredondo (empleada de la Unesco): 4.

Delavenay, Emile (de la Unesco): 12, 14, 16, 17, 20, 23, 25.

Jefe de la Sección Española de Traducción de la Unesco : 10.

Jefe del Servicio de Documentos y Publicaciones de la Unesco: 12.

Lloyd, Edwar Archiwald (de la Unesco): 14, 17, 20, 23.

Meana, Luis (traductor de la Unesco): 12, 17, 22, 24.

Prat, Josep (de la Unesco): 17, 21, 22, 25, 26.

VALSES

Prólogo a *Valses de la memoria* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

*Valses de la memoria* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 22, 35.

VASCO

Onaindia, Alberto (nacionalista vasco): 16, 18.

VEINTICUATRO

*Veinticuatro horas después* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 32.

VENTANA

Poesía *La ventana... una ventana* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

VERSO

Poesía *El verso en que menos hablo* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 34.

VEZ

*Otra vez a mi don Miguel de Unamuno* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## VICENTE

Herrero, Vicente (republicano): 16, 17, 22, 25.

## VIENTO

*Qué buen viento te me trae* (José María Quiroga Pla, 1902-1955): 35.

## VIRGILIO

Garrote, Virgilio (traductor de la ONU): 14.